

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ТОПОГРАФИЯ ПОИСКА</b> Стандартизация в языке художественных переводов и ее преодоление .....	5
<b>ПРЕЗУМПЦИЯ ВИНОВНОСТИ</b> Еще раз о восприятии языка переводов .....	37
<b>ШПИНАТ ПО-АНГЛИЙСКИ</b> О значении и созначении в переводе .....	48
<b>КРАЙНЯЯ СЕРЕДИНА</b> Еще раз о переводе цитат и крылатых выражений .....	59
<b>РАБОТА НАД ОШИБКАМИ</b> О передаче библеизмов в художественном переводе .....	69
<b>ПОЧЕТНАЯ КАПИТУЛЯЦИЯ</b> О передаче в переводе территориальных и социальных диалектов .....	88
<b>БЕЗЗАКОННОЕ РОДСТВО</b> О русификации в переводах художественной литературы .....	104
<b>КИТАЙЦЫ НА МАСКАРАДЕ, или ХУДЛО ОТ НАСТИКА</b> Об исторической стилизации в переводе .....	125
<b>РУССКИЙ Н КАК Н ФРАНЦУЗСКИЙ</b> О передаче прямой речи в переводе .....	145
<b>РЕЖИССУРА ДО РЕЖИССЕРА</b> О переводе сценической речи .....	197
<b>«ДЕЛАЙТЕ ВАШУ ИГРУ!»</b> О передаче каламбуров при переводе .....	219
<b>ОШИБКИ БЕЗ КАВЫЧЕК</b> Об исправлении ошибок автора при переводе .....	241
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ</b> .....	249
<b>НЕСПЕТАЯ ПЕСНЯ ХАРРИСА</b> Творчество У.Ш. Гилберта и А. Салливана и перевод .....	250
<b>СПОР КРИВЫХ ЗЕРКАЛ</b> О французском переводе одного рассказа Марка Твена .....	273
<b>К ВОПРОСУ ОБ АЛЛИТЕРАЦИИ В АНГЛИЙСКОЙ ПРОЗЕ</b> .....	288
<b>ДИСТАНТНОЕ ПОДЧИНЕНИЕ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА</b> .....	299